

# Isn't a Ryoushuusho the Same Thing as a Receipt?

領収書は「レシート」と同じではないのですか?  
Ryoushuusho wa/ha reshi-to to onaji dewa/deha nai no desuka



(1) I am British. I work in the customer service department of a Japanese company. (2) One day we had big trouble with one of our clients. (3) I was told by my Japanese superior to visit the client's home to apologize, and to take along a cookie gift box to show our sincerity, as is the traditional Japanese custom. (4) After returning from my visit, I asked my superior to repay the cost of the cookies and gave him the receipt. (5) He then complained, stating, "What I want is a ryoushuusho, not a receipt."

わたし (I) 私 (Watashi) wa/ha  
いぎりすじん (British) イギリス人 (Igririsujin) です (am) 日本 (Nihon) の (of) 会社 (Kaisha) の (of) カスタマー (kasutama-) サービス部 (sa-bisu bu) 働 (work) 慣 (habit) / 誠意 (sincerity) 菓 (fruit/snack)

で (in) 働 (work) ています (imasu). (2) ある (one) 日 (day) お客 (o.kyaku) と (with) おお (big) 大きな (ookina) トラブル (toraburu) が (trouble) あり (we) ました (arimashita). 日本 (Nihon) 人 (my) の (Japanese) 上司 (joushi) から (by) 日本 (Nihon) の (the traditional) 慣習 (kanshuu) と (as) して (shite), 誠意 (sei) を (our) 見 (to) せる (show) ため (miseru) ため (tame) ギフト (gift) 用 (you) の (a) 菓子 (kashi) を (cookie) 持 (to) っ (take) て (along) お客 (o.kyaku) の (the) 家 (ie) に (client's) 謝 (to) り (apologize) に (to) 行 (to) く (visit) よう (iku) に (you) 言 (to) わ (was) れ (told) ました (mashita). (4) 訪 (my) 問 (visit) 先 (Houmonsaki) から (from) 戻 (after) り (returning) 上 (my) 司 (joushi) に (superior) 菓 (the) 子 (cost) 代 (of) を (the) 払 (to) い (repay) 戻 (to) して (hoshii) ほしい (hoshii) の (what) は (wa/ha) (5) する (then) と (to) 上 (he) 司 (joushi) は (wa/ha), 「ほしい (I) want (hoshii) の (what) は (wa/ha) 領 (is) 収 (a) 書 (ryoushuusho) で (and) レ (a) シ (receipt) ト (reshi-to) じゃ (not) ない (stating) と (to), 文 (monku) 句 (o/wo) を (complained) 言 (iimashita) いました (mashita). じゃ (colloquial) ない (usage) の (of) で (is) ない (not)

## < Japanese Explanation / 日本語の説明 > Nihongo no setsumei

(6) "Ryoushuusho" is translated in English as "receipt," which usually means the one printed from a shop's register. (7) However, many Japanese consider ryoushuusho to be a hand written receipt, which is regarded as more official, especially when your company's name and hanko or seal is included.

「領収書」 (Ryoushuusho) wa/ha 「レシート」 (reshi-to) と (to) 英 (ei) 訳 (yak) され (sare) ます (masu) が (ga), 一 (ippantekini) 般 (ban) 的 (teki) に (ni) 店 (mise) の (no) レ (re) ジ (ji) で (de) も (more) ら (ra) う (ou) も (one) の (no) 意 (imi) 味 (shimasu). (7) し (shikashi), 多 (ookuno) く (many) の (no) 日 (Nihonjin) 本 (ga) 人 (ga) が (ga) 「領 (ryoushuusho) 収 (wa/ha) 書 (de) 」は (ha) て (te) が (ga) 手 (tegaki) 書 (no) き (no) も (mono) と (to) かん (kangae), が (ga) 考 (consider) え (kaishamei), (your) 会 (company's) 社 (name) 名 (ya) や (and) は (hanko) こ (ga) が (ga) ある (aru) 場 (baai) 合 (wa/ha) は (ha) より (yori) 正 (official) 式 (seishiki) と (to) み (minasare) な (masu) され (sare) ます (masu). (which) is regarded

\* Readers, have you ever made any embarrassing mistakes in Japanese or English? If so, why don't you e-mail us and tell us about it?  
読 (dokusho) 者 (shin) の (no) み (みな) さん (さん), 日 (Nihongo) 本 (ben) 語 (go) また (mata) は (wa) 英 (ei) 語 (go) で (de) 恥 (は) ず (は) かし (は) い (い) 間 (間) 違 (違) い (い) を (を) し (し) た (た) こ (こ) と (と) は (は) あ (あ) り (り) ま (ま) せ (せ) ん (ん) か (か). も (もし) あ (あ) れ (れ) ば (ば), e (e) -メール (メール) で (de) そ (そ) の (の) エ (エ) ピ (ピ) ソ (ソ) ド (ド) を (を) 教 (おし) えて (て) も (も) ら (ら) え (え) ま (ま) せ (せ) ん (ん) か (か).